

ИННОВАЦИИ В НАУКЕ: ПУТИ РАЗВИТИЯ

Журавель Арина Андреевна,

студент,

Московский городской педагогический университет,

г. Москва, Россия

Научный руководитель Балабас Н.Н.

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СЕМАНТИКА НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию страноведческой специфики в области немецкой фразеологии. Осуществлён анализ связи идиоматического пласта языка с национальными и культурными особенностями немецкого народа, а также с аналогичными элементами русской фразеологии. Результаты проделанной работы помогают расширить и углубить знания в области фразеологического материала немецкого языка. Анализ этимологии отдельных его компонентов позволяет выявить национальное своеобразие немецкой культуры и истории.

Ключевые слова: фразеология, этимология, национально-культурная семантика, семантический анализ, национальное своеобразие.

В любом языке важна и интересна в первую очередь национально-культурная семантика языка, то есть языковые элементы, отражающие, фиксирующие и передающие из поколения в поколение особенности природы, характер фольклора, специфику быта, обычаев и истории определенного народа. Культурная семантика находит свое отражение на всех уровнях языка, но ярче всего она проявляется во фразеологии. «Сквозь призму семантики фразеологизмов складывается национальная картина мира». [2, с.28] Фразеологизмы конденсируют в себе весь богатый опыт народа, его историю. «Пословицы и поговорки ... отражают наиболее значимые для народа жизненные явления.

ИННОВАЦИИ В НАУКЕ: ПУТИ РАЗВИТИЯ

Пословицы и поговорки являются как бы свёрнутыми текстами, в которых заключена народная мудрость». [1, с.25]

Немецкий язык имеет очень богатую фразеологию. Доказательством тому является огромное количество разнообразных словарей, разъясняющих значение и этимологию фразеологических единиц, пословиц, крылатых выражений. С помощью таких словарей можно проследить специфику немецкого менталитета. Факты истории, географии, экономики, как в зеркале, отражаются в идиоматическом пласте языка, что позволяет сделать вывод о национально-культурной семантике фразеологизмов.

Очень многие немецкие пословицы и поговорки берут свое начало в глубине веков. Они возникали в языке как наблюдения за бытом людей того времени. Несмотря на то, что аналоги данных фразеологизмов зачастую можно встретить и в других языках, образная основа их специфична и отражает картину мира германских народов. « Фразеологизмы, как правило, формируются на образно-метафорической основе, они «в обязательном порядке» участвуют в формировании языковой картины мира и тем самым являются по сути дела основаниями национальных культур ».[3,С71] Наиболее продуктивной в плане создания новых фразеологизмов явилась эпоха рыцарства: турниры, городская и сельская жизнь, военное дело. Наряду с этим, большое количество выражений берет свое начало в областях немецкого правопорядка, литературы, экономики, географии. Местные специфические реалии являются образной базой при создании фразеологизма. Добавляя к этому опыт предков и личные наблюдения за окружающей действительностью, люди создают особые, характерные только для их языкового коллектива фразеологические элементы.

Для лучшего понимания специфики иностранной культуры, очень полезно провести некие аналогии между немецкой и русской фразеологией, выявить возможные сходства и различия. Несмотря на то, что пережитый истори-

ИННОВАЦИИ В НАУКЕ: ПУТИ РАЗВИТИЯ

ческий опыт и языковые реалии этих народов кардинально отличаются, заглянув во фразеологический словарь, можно с легкостью найти множество сходных элементов. Это могут быть как абсолютно идентичные калькированные выражения, так и те, которые передают идентичный смысл, используя для этого другую образную форму. С данной позиции все фразеологизмы можно условно разделить на 2 большие группы. Отражающие специфические явления, не характерные для носителей русского языка (*Bürger in Uniform* (гражданин в форме) - особая должность в немецких вооруженных силах), и те, что имеют в своей семантике общенациональные реалии, известные в том числе и в русскоязычном пространстве (*Der Fisch fängt am Kopfe anzustinken* – рыба гниет с головы). Основой для создания фразеологизмов, относящихся к 1 группе, являются прецедентные личности, широко известные в данном лингвопространстве, названия географических объектов, денежных единиц, литературных героев и т.д.

Интересно сравнить этимологию некоторых немецких исторических фразеологизмов и их русские аналоги. *Schwarzes Schaf* – дословно – черная овца. В русском языке аналогом является фразеологизм белая ворона. Откуда взялся образ «черной» овцы? Чтобы ответить на этот вопрос нужно обратиться к истории. Раньше в Германию ввозили меринских овец, шерсть которых обычно белого цвета. Черная овца была нетипичной, так как резко выделялась своим цветом. Этот исторический факт и послужил основой для данного выражения. «Черная овца» - средство отрицательной оценки человека, выделение его по определенным негативным качествам из общей массы. В русском же идиоматическом языке метафора «белая ворона» используется для обозначения человека, по своему поведению или системе ценностей отличающегося от большинства. Белые вороны в природе встречаются очень редко. Необычный окрас их перьев обусловлен весьма редкой мутацией - альбинизмом.

ИННОВАЦИИ В НАУКЕ: ПУТИ РАЗВИТИЯ

Такие птицы становятся более заметными и уязвимыми для хищников. Белая ворона — противоречивый символ необычности, часто соединенной со страданием, непониманием и отчуждением. В отличие от черной овцы, в данной метафоре нет как таковых отрицательных коннотаций. Тацит, описывая быт древних германцев, сообщает, что мужчины-воины в перерыве между военными действиями любили валяться в своих хижинах на медвежьих шкурах. Отсюда, как предполагается, и пошло фразеологическое выражение «auf der Bärenhautliegen» – бездельничать – дословно лежать на медвежьей шкуре. В русском языке присутствует подобный фразеологизм – «бить баклуши». Издревле на Руси кухонную утварь делали из дерева. Чтобы вырезать ложку, надо было сначала отколоть от бревна чурку – баклушу. Заготавливать баклуши поручалось, как правило, подмастерьям, из-за отсутствия необходимости каких-либо умений для такого легкого дела. Это обстоятельство помогает понять этимологию данного выражения. Etwas auf die lange Bank schieben – дословно засовывать что-либо в длинную скамью) - откладывать на потом. Выражение берет свое начало в городе Регенсбург, где проходили заседания рейхстага Священной Римской империи. Посланникам из разных частей Империи приходилось подолгу ожидать вынесения решения. Принесенные ими документы складывались в особые сундуки, которые использовались ими же в качестве скамеек. Ожидание процесса затягивалось надолго и о некоторых делах просто забывали, они так и оставались лежать в сундуках. Русский аналог – выражение «откладывать в долгий ящик». Раньше долгим ящиком называли место, где хранится завещание.

Ab nach Kassel! – дословно прочь в Кассель!– отстань, иди к черту. Несмотря на то, что это выражение не совсем дружелюбно, при употреблении в неформальной обстановке, оно не несет в себе негативного оттенка и обычно воспринимается как шутка. Этот фразеологизм возник после поражения Фран-

ИННОВАЦИИ В НАУКЕ: ПУТИ РАЗВИТИЯ

ции в войне с Германией. Отношение к Наполеону III в народе было отрицательным, и когда император был арестован и отправлен в один из замков города Касселя, люди провожали его на вокзале криками «Прочь в Кассель!» В русскоязычных странах в подобных ситуациях отправляют к черту. Происхождение этого выражения очевидно. На Руси всегда очень трепетно относились ко всему, что связано с потусторонними силами, так что появление многих фразеологизмов с использованием данной тематики неудивительно. Также в немецком идиоматическом языке присутствует большое количество фразеологизмов, исключительных не только в своей образной составляющей, но и имеющих уникальное значение. Ничего подобного нельзя найти в русском языке. В таком случае можно говорить о национальной специфичности. Реалии, послужившие образной основой для фразеологизма, могут иметь место в обеих лингвокультурах, но сами понятия, стоящие за данными образами, получают в каждой культуре разную коннотацию. Например, *Den Stab über jmdn brechen* - вынести приговор кому-либо. – дословно разломить над кем-либо палку. Этот фразеологизм берет свое начало в процессе древнегерманского суда. После зачитывания приговора судья разламывал деревянную палку на три части и бросал к ногам осужденного со словами: *Nun hilf dir Gott, ich kann dir nicht mehr helfen* – дословно – теперь тебе поможет бог, я не могу больше тебе помочь. Это означало конец судебной процедуры. *Das Abend mahl darauf nehmen* - поклясться в чем-либо. Эта идиома восходит также к средневековому суду. В особо запутанных случаях подозреваемый часто подвергался «суду божьему». Он должен был проглотить кусок черствого хлеба или сыра. Если кусок застревал у него в горле, принималось решение о его виновности. *Etwas am grünen Tisch entscheiden* – решать что-то за зеленым столом – бюрократическое решение, принятое халатно, без знания дела и приносящее вред народу. Еще одна идиома, связанная с Регенсбургским рейхстагом. Стол, за ко-

ИННОВАЦИИ В НАУКЕ: ПУТИ РАЗВИТИЯ

торым сидели участники парламентских заседаний, был покрыт зеленым бархатом. Отсюда и происхождение данной фразы. Bei jmdm in der Kreid stehen - задолжать кому-либо (в переносном значении быть в долгу перед кем-то). Фразеологизм напоминает нам о традиции владельцев маленьких таверн, записывать мелом на доске количество кружек пива, выпитых за вечер тем или иным посетителем. Einen Korb bekommen, jmdm. einen Korb geben – получить отказ, дать отказ – дословно получить корзину, дать кому-то корзину. Это выражение обязано своим происхождением старой традиции спускать из окна неуголному жениху корзину с таким плохим дном, чтобы в ней невозможно было подняться вверх. В 17, 18 веках этот обычай еще больше усовершенствовался. Корзину стали посылать совсем без дна. Данные фразеологизмы очень распространены в современном немецком языке. Наряду с историческими событиями основой для многих фразеологизмов послужили и культурные особенности Германии. Например, выражение Hansim Glück – счастливчик Ханс. Счастливчик Ханс – это беззаботный и беспечный юноша. Имя было взято из одноименной сказки братьев Гримм. Подобного персонажа можно найти и в русской литературе. Всем известный Иванушка-Дурачок является собратом немецкого Ханса. Многие немецкие пословицы произошли от темы карточных игр. Jmdm. den Schwarzen Peter zu schieben – подсовывать кому-то неприятное дело, ловко сваливать вину на кого-либо – дословно подсовывать кому-либо «Черного Петера». Отсюда же den Schwarzen Peter haben - остаться виновным, нести ответственность. В немецкой карточной игре зеленый цвет – цвет масти пик. Отсюда выражение Ach, du grüne Neune! - вот тебе и на! (дословно: ах ты зеленая девятка). Eine böse Sieben – злая баба, мегера – дословно злая семерка. В карточной игре „Karnöffelspiel" – главная карта колоды могла быть все карты кроме «злой семерки».

ИННОВАЦИИ В НАУКЕ: ПУТИ РАЗВИТИЯ

Очень распространено выражение *Einen Stein bei jmdm. im Brett haben* - быть на хорошем счету, пользоваться чьим-либо расположением. Объяснение значения пласта фразеологизмов, берущих свое начало далеко в истории, становится возможным только в случае, когда обстоятельства, послужившие причиной их создания, отражены в письменных источниках или иных культурных памятниках, либо сохранились в народе до наших дней. Таким образом, фразеология действительно является не только сосредоточением фоновых знаний о народе, но и отражением его культурного своеобразия, зеркалом души. С помощью детального изучения немецкой фразеологии можно сделать вывод о национальном своеобразии Германии, особенностях картины мира, исторического и культурного опыта немецкого народа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРА

1. Балабас Н.Н. Концепты «*Amitié*» (дружба) и «*hostilité*» (вражда) во французском языке: автореф. дисс. к-та фил.наук, 2010. – М.: Изд-во МГОУ. – 31 с.
2. Балабас Н.Н. Лингвострановедческий аспект немецкой фразеологии // *Наука и образование: новое время*. – 2018. . – N 4 (11). – С. 28-30.
3. Василенко А.П. Виды межъязыковых фразеологических эквивалентов в духе теории симметрии языкового знака // *Современная фразеология: тенденции и инновации*. - М., СПб., Брянск, 2016. – С. 52-73.
4. *Словарь немецких фразеологизмов [Электронный ресурс]*. – Режим доступа: <http://www.redensarten-index.de>